

**Е.А. Аристова, О.В. Протопопова**

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

## **УСТНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК В СИТУАЦИИ ПРОВЕДЕНИЯ ЭКСКУРСИИ: КУЛЬТУРА И ГИГИЕНА ГОЛОСА**

В статье описывается опыт использования игровой экскурсии как моделирование реальной коммуникации для обучения будущих устных переводчиков и подготовки их к работе в различных условиях. Такой прием используется для повышения мотивации студентов в овладении навыками дикции, интонации и побуждает их к работе над совершенствованием голоса, культуры речи и невербального поведения. Приводится ряд мероприятий, направленных на предотвращение заболеваний голосового аппарата.

Ключевые слова: *гид-переводчик, учебная игровая экскурсия, культура и гигиена голоса, невербальное поведение.*

Важной компетенцией переводчика, обусловленной квалификационными требованиями, предъявляемыми к представителям этой профессии, является культура голоса, поскольку устный переводчик приравнивается к оратору, мастеру красноречия. Голос – это основное средство устной речевой коммуникации, позволяющее устанавливать и поддерживать контакт с аудиторией, располагать слушателей к себе, а значит, оптимизировать взаимодействие и взаимопонимание, особенно в условиях межкультурной коммуникации.

Профессиональная деятельность переводчика может включать различные ситуации, и это не только деловые встречи и переговоры. Официальные визиты зарубежных делегаций и деловых партнеров зачастую сопровождаются культурной программой: приезжающим в российские города предлагаются экскурсии по городу, посещение театров и музеев, осмотр достопримечательностей. Организаторы либо привлекают профессионального гида-переводчика, либо высказывания русскоговорящего гида переводит переводчик принимающей стороны. Возможны и такие ситуации, когда переводчику самому приходится вести экскурсию.

Врачи-фонологи выделяют ряд профессий со значительной голосовой нагрузкой, среди которых они называют экскурсоводов и гидов-переводчиков. При проведении экскурсий по городу ситуацию осложняют уличный шум и фактор охлаждения, в музейных помещениях – недостаточность вентиляции, повышенное содержание пыли. Работники турбюро и переводчики испытывают резкие перепады температуры воздуха, шум городского транспорта, сотрясения, действия паров бензина и газов на дыхательные пути. Неисправность или отсутствие микрофона в автобусе увеличивает нагрузку на голосовой аппарат [1].

Находясь в различных условиях, гид-переводчик подвергает свой голос повышенным нагрузкам. Как при этом сберечь его? Так, неизбежно встает проблема гигиены голоса – важной стороны работы людей лингвоинтенсивных профессий, к которым относится и переводчик. Гигиена голоса – это мероприятия, направленные на предотвращение заболеваний голосового аппарата. Врач-фонологист из Москвы Г.М. Улезько дает ряд рекомендаций, способствующих снижению нагрузки на голосовой аппарат: чередование периодов нагрузки и отдыха, исключение форсированного звука, твердой атаки звука, резкого форте, крика, длительной монотонной речи; отказ от курения, умеренное употребление алкоголя или полный отказ от него; активные занятия спортом, закаливание; исключение по возможности побочных шумов в аудитории при речевых нагрузках; своевременное лечение ОРЗ, трахеитов, освобождение от работы на это время; правильная работа с микрофонами без злоупотребления громкой фонацией в микрофон; своевременное лечение ЛОР-органов; посещение врача-фонологиста (фонопеда) и выполнение его рекомендаций и т.п.

Как же подготовить будущего переводчика к работе в различных условиях: в помещении музея, в автобусе, на улице в жаркую или холодную погоду, с микрофоном и без него? Исходя из убеждения, что участие студентов в игровых смоделированных ситуациях профессионального общения позволяет обучаемым развивать и коммуникативные способности, и личностные качества, которые необходимы в социальном взаимодействии и окажутся востребованы в будущей профессиональной деятельности, преподаватели кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета достаточно широко используют в учебном процессе игровые приемы.

Вслед за В.Н. Кругликовым дидактическая игра понимается нами как вид занятия в форме учебной игры с реализацией ряда принципов активного обучения, с наличием правил, структуры и системы оценивания результатов [2]. Очевидно, что соответствующие дидактические игры способствуют и формированию культуры голоса, имитационно моделируя, например, речь экскурсовода в учебных и реальных ситуациях проведения экскурсии.

Обратимся к нашему опыту моделирования реальной коммуникации в форме игровой экскурсии. Вообще, экскурсия – это прием организации учебной работы с выходом на место расположения изучаемых объектов природы, истории, культуры, производства. Объединяя учебный процесс с реальностью, экскурсия выступает как эффективная и привлекательная для учащихся форма прямого и наглядного обучения.

Игровая моделируемая экскурсия интенсифицирует учебный процесс благодаря смене социальных ролей участников (слушатели – экскурсовод), использующих речевые, вербальные и невербальные средства, которые ими-

тируют естественную коммуникацию. При этом моделировать ситуацию экскурсии можно на материале любого языка, родного и иностранного, а также с использованием перевода, что весьма эффективно. Универсальность учебной экскурсии как интересной и результативной формы практического занятия нашла подтверждение в курсах «Русский язык и культура речи», «Практическая фонетика иностранного языка и культура голоса» и «Устный перевод». Такая интеграция обеспечивает реализацию принципа взаимосвязанного обучения.

Участию студентов в игровой экскурсии предшествуют различные упражнения, направленные на формирование голосовой, или фонационной, культуры и невербального поведения гида-переводчика. Сформированность культуры голоса определяется умением произносить фразы с хорошей дикцией, придавать высказыванию эмоциональную окраску в соответствии с ситуацией и коммуникативной задачей, логически выделять слова во фразе и делать паузы в соответствии с коммуникативным намерением, варьировать силу голоса и темп для достижения выразительности речи, ее динамики, правильно и рационально использовать фонационное дыхание [3].

Обучение культуре голоса осуществляется через дикционные тренировки: разучивание и проговаривание рифмовок и поговорок, чтение вслух, декламацию стихов и прозы, пение на разных языках. Для развития дикции целесообразна подготовка монологических высказываний, в том числе и текста экскурсии. Полезны упражнения для развития речевого дыхания, полноты и силы голоса, так необходимых гиду-переводчику. Формирование голосовой культуры должно сочетаться с овладением техникой речи, чтобы оптимизировать звучность, темп и ритм речи, высоту голоса, дикцию и интонацию [4].

Так, на первом курсе студенты специальности «Лингвистика: перевод и переводоведение» организуют учебную экскурсию на английском языке по городскому пешеходному маршруту «Зеленая линия». Предварительная работа включает просмотр (аудирование) видеоэкскурсии на английском языке, например экскурсии по Кембриджу. Студенты выполняют работу с текстом, совмещая аудирование с чтением, разметкой интонации, записью транскрипции незнакомых слов. Далее следуют отработка чтения по разметке и воспроизведение фрагмента экскурсии наизусть с соблюдением норм артикуляции и интонирования. Подготовка экскурсии по городу включает составление текста на английском языке, подготовку к его озвучиванию наизусть. Студенты выбирают по одному объекту на экскурсионном маршруте и по очереди выступают в роли экскурсовода. Таким же образом проводятся экскурсии в краеведческом музее и в художественной галерее.

Оказываясь в различных условиях, будущие переводчики на практике осознают, как должен звучать их голос и в каком направлении необходимо его развивать, а также каким должно быть невербальное поведение во время

говoreния. В условиях городского шума голос должен обладать такими качествами, как сила и полетность; во время говорения экскурсовод и переводчик должны стоять спиной к объекту и направлять голос на группу слушателей, а не отворачиваться, показывая рукой на объект, указующие жесты можно выполнять и не глядя на него. В гулких залах галереи или музея акустика другая, и сила голоса должна соответствовать размеру помещения.

Как экскурсовод, так и переводчик должны развивать организаторские навыки работы с группой туристов: так располагать группу, чтобы всем слушателям был хорошо виден объект и слышно говорящего, необходимо уметь привлекать внимание группы, чтобы люди не скучали и не отвлекались. Умение взять себя в руки, обеспечить нужный тонус в группе является важной составной частью профессионального мастерства экскурсовода.

Во время проведения учебной экскурсии в рамках курса «Практическая фонетика и культура голоса» внимание уделяется звучанию голоса, правильной артикуляции и интонации. В рамках курса «Устный перевод» на старших курсах студенты по очереди рассказывают об объектах на русском языке, а их товарищи по очереди переводят экскурсию на английский язык, используя при этом переводческую запись. При проведении экскурсии с переводом дикция, интонация и голосовая культура уже выступают в качестве умений, а основное внимание направлено на формирование навыков устного перевода и ведения переводческой записи.

По ходу экскурсии преподаватель ведет видео- или фотосъемку для последующего анализа. После проведения экскурсии, уже в учебной аудитории происходят обсуждение, обмен впечатлениями и анализ голосового и невербального поведения. Как правило, студенты сами видят свои недочеты и понимают, на какие аспекты им необходимо обратить первоочередное внимание.

Таким образом, использование игровой экскурсии в обучении будущих переводчиков повышает их мотивацию в овладении навыками дикции, интонации и побуждает их к работе над совершенствованием голоса, культуры речи и невербального поведения.

#### Список литературы

1. Улезько Г.М. Гигиена голоса. (Методические указания для лиц голосовых профессий: вокалистов, актеров, преподавателей, лекторов, экскурсоводов, студентов, руководителей и др.) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.fonoped.ru/hygiene-of-voice.php> (дата обращения: 26.05.2015).

2. Дидактические игры [Электронный ресурс]. – URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Дидактические\\_игры](https://ru.wikipedia.org/wiki/Дидактические_игры) (дата обращения: 26.05.2015).

3. Аристова Е.А. Формирование фонетических и фонационных навыков иноязычной устной речевой деятельности у студентов неязыкового вуза: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Пермь, 2005.

4. Протопопова О.В., Аристова Е.А. Голосовая культура устного переводчика-пермяка // Индустрия перевода: матер. междунар. науч.-практ. конф. (Пермь, 3–5 июня 2013 г.) – Пермь, 2013. – С. 77–84.

Получено 27.06.2015

**Е.А. Aristova, O.V. Protopopova**

**INTERPRETER IN A SITUATION OF EXCURSION:  
VOCAL CHARACTERISTICS AND HYGIENE OF VOICE**

In this article we describe the experience of using a simulating excursion as a model of a real situation for interpreters' training. This method increases student's motivation in developing voice characteristics, diction and intonation, and non-verbal behavior in different conditions. Also we list a number of hygiene measures to prevent professional voice diseases.

Keywords: *guide-interpreter, training simulating excursion, vocal characteristics and voice hygiene, non-verbal behavior of guide-interpreter.*